



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	laradoar@uvigo.es mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa as conceptualizacións básicas e mais reforza os coñecementos que posúen as/os discentes sobre a cultura e civilización inglesas. O alumnado coñecerá/comprenderá aspectos relevantes da cultura inglesa. Terá que comprender diferentes rexistros do idioma escrito e falado, con énfase nos textos de lingua formal relevantes ás profesións. O alumnado será capaz de comprender artigos sobre temas de actualidade e manexar unha bibliografía en inglés. Tamén é de esperar que o alumnado saiba empregar materiais de apoio lingüístico, materiais audiovisuais de actualidade da televisión e do cine, que facilitan o estudo autónomo.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións

B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de afondar no coñecemento das cultura nas que se desenvolven as dúas linguas adquirindo a competencia cultural necesaria no proceso de tradución.	A1 A2 A12	B9 B10
O alumno será capaz de identificar a singularidade cultural en textos concretos e escoller a estratexia de trasvase máis adecuada e xustificar o seu traballo.	A13 A17 A18 A22	B4 B7 B8 B9 B14 B21 B22 B23
O alumno será capaz de manexar as fontes de documentación necesarias.	A8 A9 A14	B5 B6 B8
O alumno poderá reflexionar dun xeito crítico sobre o papel do tradutor como intermediario entre culturas.	A9 A10 A11 A16 A17 A18 A19 A21 A22 A24 A26 A27	B7 B9 B12 B14 B15 B19 B22 B23

Contidos

Tema	
1. O concepto de cultura. Cultura e tradución. O referente cultural.	1.1. A tradución como acto de comunicación cultural. A mediación intercultural. A competencia cultural do tradutor. 1.2. O referente cultural e as estratexias de tradución.
2. Historia e xeografía física e humana-económica dos Estados Unidos e do Reino Unido	2.1. Historia 2.2. Xeografía e sistema administrativo
3. Institucións nos Estados Unidos e Reino Unido: política e educación	3.1. Institucións e sistema político 3.2. Sistema educativo
4. A cultura dos Estados Unidos e Reino Unido	4.1. Os medios de comunicación: prensa, radio e televisión 4.2. Literatura, música e cine 4.3 Estilo de vida: gastronomía, festividade e costumes
5. Outros países de fala inglesa	5.1. A Commonwealth 5.2. Australia 5.3. Canadá 5.4. India

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	4	6
Traballos de aula	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	12	24	36
Sesión maxistral	13	13	26
Actividades introdutorias	2	4	6

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	6	8
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta curta	2	6	8

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo con base nos obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe dos aspectos culturais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos.
Actividades introdutorias	A primeira sesión principal dedicarase a explicar e comentar os contidos, metodoloxía e avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Esta atención será complementaria ás sesións, á avaliación das encomendas e á corrección e redacción de exercicios. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/-o, alén da corrección na aula das encomendas. 3 Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Traballos de aula	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Esta atención será complementaria ás sesións, á avaliación das encomendas e á corrección e redacción de exercicios. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/-o, alén da corrección na aula das encomendas. 3 Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Probas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Esta atención será complementaria ás sesións, á avaliación das encomendas e á corrección e redacción de exercicios. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/-o, alén da corrección na aula das encomendas. 3 Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Traballos e proxectos	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Esta atención será complementaria ás sesións, á avaliación das encomendas e á corrección e redacción de exercicios. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/-o, alén da corrección na aula das encomendas. 3 Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Participación en actividades individuais e/ou grupais na aula, no comentario das lecturas obrigatorias na aula e nas tarefas que se realicen ou entreguen nas clases.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba teórico-práctica (25% da nota) que terá lugar ao final da parte da profesora María José Fernández.	25

Traballos e proxectos	Traballo individual sobre a tradución de referentes culturais (20% da nota final).	40
	Traballo e exposición (20% da nota final) en grupo sobre algún aspecto cultural concreto, cuxo tema será negociado coa profesora.	
	O calendario será concretado aos alumnos ao comezo do cuadrimestre, en función de número de alumnos e de grupos que se poidan formar.	
Probas de resposta curta	Proba teórico-práctica (25% da nota) que terá lugar ao final da parte da profesora Lara Domínguez.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado poderá adherirse a un dos dous sistemas de avaliación estimados, é dicir, avaliación continua ou avaliación única e deberá indicalo nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre.

Avaliación continua: para o alumnado que siga o curso con asistencia regular ás sesións (80% mínimo) controlada mediante as follas de asistencia. Neste caso, para superar a materia e facer media, é imprescindible obter como mínimo un 4 en cada unha das partes da avaliación.

A profesora Lara Domínguez ocuparase da avaliación da primeira proba teórico-práctica (25% da nota) e a profesora María José Fernández encargaráse da avaliación da encomenda, a exposición e a segunda proba teórico-práctica (65%). As dúas profesoras avaliarán conxuntamente os alumnos para puntuar dentro do 10% restante da nota.

Avaliación única: o outro sistema de avaliación única está pensado para o alumnado que non asiste ás sesións, que deberá presentarse ao exame presencial na última sesión da materia.

Segunda convocatoria: o exame terá lugar en xullo, na data oficial indicada polo Decanato. Consistirá en:

- parte teórica: conformada a partir dos contidos das lecturas obrigatorias presentadas na bibliografía e do material teórico achegado polas profesoras. A extensión será acorde co tempo de exame. Non se poderá utilizar material de consulta
- parte práctica: tradución con dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame e incluírá un comentario.

As dúas profesoras avaliarán conxuntamente as probas dos alumnos que se presenten polo sistema de avaliación continua e á segunda convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

A bibliografía básica poderase ampliar ao longo do cuadrimestre.

Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge.

Bassnett, S. (ed.) 2003. *Studying British Culture: An Introduction*. London: Routledge.

Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Cambridge: CUP.

Campbell, N. & K. Alasdair. 1997. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture*. Londres: Routledge.

Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Christopher, D. 1999. *British Culture: an Introduction*. London: Routledge.

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Even-Zohar, I. 2006. [The position of Translated Literature within the Literary Polysystem], *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Daniel Weissburt & Astradur Eysteinnsson (eds.). Oxford: Oxford University Press, 429-434. [lectura obrigatoria]

Franco Aixelá, J. 1996. [Culture Specific Items in Translation]. Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78. [lectura obrigatoria]

Hatim, B. and I. Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Hervey, S. and I. Higgins 2002. *Thinking Arabic Translation. A Course in Translation Method: Arabic into English*. London and New York: Routledge.

- Katan, D. 2004. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome.
- Lambert, J. L. D'Hulst, R. Meylaerts (eds.). 2006. *Functional Approaches to Culture and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Morley, D. e Robins, K. 2001. *British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity*. Oxford: Oxford University Press.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nord, C. 1991/2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.
- O'Driscoll, J. 1995. *Britain*. Oxford: Oxford University Press.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.
- Wiersema, N. 2004. "Globalization and Translation". *Translation Journal*. July vol, 8,1. <http://accurapid.com>

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202
